



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

**PROJEKTLIGJI PËR RATIFIKIMIN E MEMORANDUMIT TË MIRËKUPTIMIT  
NDËRMJET AMBASADËS SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS, PRISHTINË, KOSOVË  
DHE MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS  
PROGRAMI FULBRIGHT I SHKËMBIMIT AKADEMIK**

**DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE UNITED STATES EMBASSY IN PRISHTINA, KOSOVO  
AND THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF  
KOSOVO  
FULBRIGHT ACADEMIC EXCHANGE PROGRAM**

**NACR ZAKON O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMEVANJU  
IZMEĐU AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA, PRIŠTINA, KOSOVO  
I MINISTARSTVA ZA OBRAZOVANJE, NAUKU I TEHNOLOGIJU REPUBLIKE KOSOVO  
FULBRIGHT PROGRAM ZA AKADEMSKU RAZMENU**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës; Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MEMORANDUMIT TË MIRËKUPTIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NDËRMJET AMBASADËS SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS, PRISHTINË, KOSOVË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DHE MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PROGRAMI FULBRIGHT I SHKËMBIMIT AKADEMIK</b></p> <p><b>KAPITULLI I: DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi i Ligjit</b></p> <p>Me anë të këtij ligji ratifikohet</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo; Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON RATIFICATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>BETWEEN THE UNITED STATES EMBASSY IN PRISHTINA, KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>AND THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>FULBRIGHT ACADEMIC EXCHANGE PROGRAM</b></p> <p><b>CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 The Purpose of the Law</b></p> <p>This law shall ratify the Memorandum of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo; U skladu sa članom 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMEVANJU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>IZMEĐU AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA, PRIŠTINA, KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>I MINISTARSTVA ZA OBRAZOVANJE, NAUKU I TEHNOLOGIJU REPUBLIKE KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>FULBRIGHT PROGRAM ZA AKADEMSKU RAZMENU</b></p> <p><b>POGLAVLJE I: OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj Zakona</b></p> <p>Putem ovog zakona ratifikuje se</p>
--	---	---

<p>Memorandumi i Mirëkuptimit për zhvillimin e Progrmait Fullbright mes Ambasadës Amerikane në Prishtinë dhe Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi i Ligjit</b></p> <p>Ky Ligj vlen për të gjitha institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës dhe për autoritetet tjera kompetente, që janë përgjegjëse në fushën e arsimit të lartë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 25%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit, Kryetar i Kuvendit të Replubikes së Kosovës</p>	<p>Understanding on the development of Fullbright Program between US Embassy in Pristina and the Ministry of Education, Science and Technology.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope of the Law</b></p> <p>This law shall apply to all higher education institutions in the Republic of Kosovo and other competent authorities that are responsible in the field of higher education.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 25%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Chairman of the Assembly, Chairman of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Memorandum o razumevanju za razvoj Fulbright Programa između Ambasade SAD-a u Prištini i Ministarstva za obrazovanje, nauku i tehnologiju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug zakona</b></p> <p>Ovaj zakon važi za sve visokoškolske ustanove u Republici Kosovo i drugih nadležnih organa, koji su odgovorni u oblasti visokog obrazovanja</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Stupanje na snazi</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 25%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Govornik, Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---

<p align="center"><b>MEMORANDUM I MIRËKUPTIMIT NDËRMJET AMBASADËS SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS, PRISHTINË, KOSOVË DHE MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PROGRAMI FULBRIGHT I SHKËMBIMIT AKADEMIK</b></p> <p>Ambasada e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Prishtinë, Kosovë dhe Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë e Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme bashkërisht si “Pjesëmarrësit” dhe ndarazi si “Pjesëmarrësi i SHBA-së” dhe “Pjesëmarrësi i Kosovës”, përkatësisht);</p> <p>Duke pasur parasysh bashkëpunimin e vazhdueshëm dhe të suksesshëm në fushën e shkëmbimit arsimor, duke përfshirë bashkëpunimin në kuadër të Memorandumit të Mirëkuptimit të 2012-ës ndërmjet Departamentit të Shtetit të Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës mbi Programin Fulbright të Shkëmbimit Akademik; dhe</p>	<p align="center"><b>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, PRISTINA, KOSOVO AND THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO ON THE FULBRIGHT ACADEMIC EXCHANGE PROGRAM</b></p> <p>The Embassy of the United States of America, Pristina, Kosovo and the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo (hereinafter jointly referred to as “the Participants” and, in the singular, as “U.S. Participant” and “Kosovo Participant”, respectively);</p> <p>Noting the ongoing and successful cooperation in the area of educational exchange, including cooperation pursuant to the 2012 Memorandum of Understanding Between the Department of State of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo on the Fulbright Academic Exchange Program; and</p> <p>Seeking further to develop cooperation between educational, scientific, and research institutions of the United States of America</p>	<p align="center"><b>MEMORANDUM O RAZUMEVANJU IZMEĐU AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA, PRIŠTINA, KOSOVO I MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE KOSOVO O PROGRAMU RAZMENE AKADEMIJE FULBRIGHT</b></p> <p>Ambasada Sjedinjenih Američkih Država, u Prištini, na Kosovu i Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosovo (u daljem tekstu zajednički naziv „Učesnici“, a pojedinačan „Učesnica SAD“ i „Učesnik Kosovo“);</p> <p>Imajući u vidu postojeću i uspešnu saradnju u oblasti obrazovne razmene u skladu sa Memorandumom o razumevanju iz 2012. između Stejt Departmenta Sjedinjenih Američkih Država i Ministarstva inostranih poslova Republike Kosovo o Programu razmene Akademije Fulbright; i</p> <p>Sa namerom za dalje razvijanje saradnje između obrazovnih, naučnih i istraživačkih institucija Sjedinjenih Američkih Država i Republike Kosovo, pored podsticanja zajedničkog razumevanja i prijateljstva između naše dve nacije;</p>
---	--	--



<p>Në përpjekje për të rritur më tej bashkëpunimin ndërmjet institucioneve arsimore, shkencore dhe kërkimore të Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Republikës së Kosovës, përveç promovimit të mirëkuptimit dhe miqësisë ndërmjet dy shteteve tona;</p> <p>Janë marrë vesh si më poshtë:</p> <p style="text-align: center;"><b>NENI 1</b></p> <p>Ky Memorandum i Mirëkuptimit (në tekstin e mëtejshëm si “MM”) ka për qëllim të forcojë dhe zhvillojë lidhjet ndërmjet Pjesëmarrësve në procesin e realizimit të Programit Fulbright të Shkëmbimit Akademik (në tekstin e mëtejshëm “Programi Fulbright”) në arsim, kulturë dhe kërkim bazuar në rrethana që konsiderohen si reciprokisht fitimprurëse. Ky MM gjithashtu ka për qëllim të përcaktojë mbështetjen financiare të pritur nga Pjesëmarrësi i Kosovës në shumë prej të paktën treqindmijë euro (300,000 €) në vit, për pesë vjet, ndaj Programit Fulbright ndërmjet Shteteve të Bashkuara dhe Kosovës. Pjesëmarrësit presin që ky kontribut të fillojë në vitin akademik që fillon në vjeshtë të 2016-ës dhe të vazhdojë deri në fund të vitit akademik 2020-21.</p>	<p>and the Republic of Kosovo, in addition to promoting mutual understanding and friendship between our two nations;</p> <p>Have reached the following understanding:</p> <p style="text-align: center;"><b>SECTION 1</b></p> <p>This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MOU”) is intended to strengthen and develop ties between the Participants in the process of implementing the Fulbright Academic Exchange Program (hereinafter referred to as “the Fulbright Program”) in education, culture, science, and research based on circumstances that are considered mutually beneficial. This MOU also is designed to recognize anticipated financial support from the Kosovo Participant in the amount of at least three hundred thousand Euros (€300,000) annually, for five years, towards the United States-Kosovo Fulbright Program. The Participants expect this contribution to begin with the academic year that starts in Fall 2016 and continue through the 2020-21 academic year.</p>	<p>Dogovorili su se o sledećem Memorandumu:</p> <p style="text-align: center;"><b>ČLAN 1</b></p> <p>Ovaj Memorandum o razumevanju (u daljem tekstu „MoR“) je namenjen jaćanju i razvoju veza između Ućesnika u procesu sprovođenja Programa razmene Akademije Fullbright (u daljem tekstu „Fullbright program“) u oblasti obrazovanja, kulture, nauke i istraživanja na osnovu okolnosti koje se smatraju obostrano korisne. Ovaj MoR je takođe osmišljen da prihvati finansijsku podršku Ućesnika Kosovo u iznosu od najmanje tri stotine hiljada evra (300.000€) na godišnjem nivou u periodu od pet godina u svrhe Fullbright programa Sjedinjene Države-Kosovo. Ućesnici oćekuju da će ovaj doprinos poćeti početkom akademske godine u jesen 2016. i da će nastaviti do akademske godine 2020-21.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">NENI 2</p> <p>Koordinatori i këtij MM në emër të Pjesëmarrësit të SHBA-së pritet të jetë Sektori i Marrëdhënieve me Publikun në Ambasadën e SHBA-së në Prishtinë, ndërsa në emër të Pjesëmarrësit të Kosovës, Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë.</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 2</p> <p>The coordinator of this MOU on behalf of the U.S. Participant is expected to be the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Pristina and on behalf of the Kosovo Participant, the Ministry of Education, Science and Technology.</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 2</p> <p>Koordinacija ovog MoR-a u ime Učesnice SAD se očekuje da će biti sprovedena od strane Odeljenja za odnose sa javnošću pri ambasadi SAD u Prištini, a u ime Učesnika Kosovo, Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije.</p>
<p style="text-align: center;">NENI 3</p> <p>Gjatë zbatimit të këtij MM, Pjesëmarrësit planifikojnë të shkëmbejnë informata rreth pjesëmarrjes së institucioneve arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore të secilit shtet në Programin Fulbright, me qëllim që të prioritizohen nevojat arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore të këtyre institucioneve.</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 3</p> <p>In implementing this MOU, the Participants plan to exchange information about the participation of each country's educational, cultural, scientific, and research institutions in the Fulbright Program in order to prioritize such institutions' educational, cultural, scientific, and research needs.</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 3</p> <p>Tokom sprovođenja ovog MoR-a, Učesnice planiraju da razmenjuju informacije o učešću obrazovnih, kulturnih, naučnih i istraživačkih institucija svake zemlje u Fullbright programu, kako bi se odredile prioritete obrazovne, kulturne, naučne i istraživačke potrebe institucija.</p>
<p style="text-align: center;">NENI 4</p> <p>Pjesëmarrësit synojnë që në kuadër të pjesëmarrjes së tyre në Programin Fulbright të nxisin bashkëpunimin e institucioneve arsimore, shkencore dhe kërkimore në të dyja shtetet, të inkurajojnë përmirësimin e kualifikimeve të profesionistë akademikë, studiuesve, mësuesve dhe studentëve, si dhe të promovojnë projekte kërkimore të përbashkëta.</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 4</p> <p>The Participants intend for their participation in the Fulbright Program to stimulate the cooperation of educational, scientific and research institutions in both countries, encourage improvement in the qualifications of academic professionals, scholars, educators and students, and promote common research projects.</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 4</p> <p>U svrhe učešća u Fullbright programu, Učesnici nameravaju da podstiču saradnju između obrazovnih, naučnih i istraživačkih institucija obeju zemalja, da podstiču usavršavanje kvalifikacija akademskih stručnjaka, naučnika, vaspitača i studenata i da promovišu zajedničke istraživačke projekte.</p>
<p style="text-align: center;">NENI 5</p> <p>Në kuadër të zbatimit të këtij MM, Pjesëmarrësi i SHBA-së synon të</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 5</p> <p>In carrying out this MOU, the U.S. Participant intends to coordinate the management of the</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 5</p> <p>Tokom sprovođenja ovog MoR-a, Učesnica SAD namerava da koordiniše upravljanje</p>

<p>koordinojë menaxhimin e Programit Fulbright në Republikën e Kosovës, të organizojë përzgjedhjen fillestare të kandidatëve për Programin Fulbright dhe zhvillimin e aktiviteteve shkencore e të mësimdhënies, si dhe të shqyrtojë mundësinë e shkëmbimeve akademike shtesë. Pjesëmarrësit synojnë që përzgjedhja e kandidatëve për Programin Fulbright të jetë e hapur dhe meritore, në përputhje me parimet e vëna nga Bordi i Bursave të Jashtme J. William Fulbright të Shteteve të Bashkuara.</p>	<p>Fulbright Program in the Republic of Kosovo, organize the primary selection of candidates for the Fulbright Program as well as the development of scientific and teaching activities, and examine the desirability of additional academic exchanges. The Participants intend for the selection of Fulbright Program candidates to be open and merit-based, consistent with the principles established by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States.</p>	<p>Fullbright programom u Republici Kosovo, da organizuje primarne izbore kandidata za Fullbright program, kao i da razvija naučne i nastavne aktivnosti i ispituje želju za dodatnim akademskim razmenama. Učesnici nameravaju da izbor kandidata za Fullbright program bude otvoren i zasnovan na zaslugama, u skladu sa načelima koje je uspostavio Odbor za dodelu J. William Fulbright stipendija.</p>
<p style="text-align: center;">NENI 6</p> <p>Çdo vit, Pjesëmarrësi i SHBA-së do të nominojë studentët, studiuesit dhe profesionistët nga institucionet e arsimit të lartë dhe të tjera të Republikës së Kosovës për të studiuar në universitete të Shteteve të Bashkuara, si dhe do të koordinojë dërgimin e studentëve, studiuesve dhe profesionistëve të Shteteve të Bashkuara në institucionet akademike dhe të tjera të Republikës së Kosovës për studime, hulumtime apo praktikë akademike.</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 6</p> <p>Each year, the U.S. Participant intends to nominate students, scholars and professionals from higher educational institutions and other institutions of the Republic of Kosovo to study at United States universities, and to coordinate the sending of United States students, scholars and professionals to academic and other institutions in the Republic of Kosovo for study, research, or academic internships.</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 6</p> <p>Svake godine, Učesnica SAD namerava da predlaže studente, naučnike i stručnjake iz visoko obrazovnih institucija i drugih institucija Republike Kosovo koji žele da studiraju na univerzitetima u Sjedinjenim Državama i da koordiniše slanje studenata, naučnika i stručnjaka iz Sjedinjenim Državama u akademskim i drugim institucijama u Republici Kosovo radi studiranja, istraživanja ili akademskih stažiranja.</p>
<p style="text-align: center;">NENI 7</p> <p>Çdo vit, Pjesëmarrësi i SHBA-së do të nominojë studies dhe hulumtues nga Republika e Kosovës për të ligjëruar dhe/ose bërë hulumtime në universitetet dhe institucionet shkencore të Shteteve të</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 7</p> <p>Each year, the U.S. Participant intends to nominate scholars and researchers from the Republic of Kosovo to lecture and/or conduct research at United States universities and scientific institutions, and to coordinate the</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 7</p> <p>Svake godine, Učesnica SAD namerava da predlaže naučnike i istraživače iz Republike Kosovo koji žele da predaju i/ili vrše istraživanje na univerzitetima i naučnim institucijama u Sjedinjenim Državama i da</p>

<p>Bashkuara, si dhe do të koordinojë dërgimin e studiuesve të Shteteve të Bashkuara në institucionet akademike dhe arsimore në Republikën e Kosovës për tre (3) deri dhjetë (10) muaj hulumtimi apo ligjërimiti.</p> <p style="text-align: center;"><b>NENI 8</b></p> <p>Çdo vit, Pjesëmarrësi i SHBA-së do të nominojë studiues dhe hulumtues nga Republika e Kosovës për të marrë pjesë në programe të ngritjes profesionale dhe të shkëmbimit në Shtetet e Bashkuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>NENI 9</b></p> <p>Pjesëmarrësi i SHBA-së do të koordinojë financimin dhe realizimin e Programit Fulbright në Republikën e Kosovës dhe në Shtetet e Bashkuara të Amerikës.</p> <p style="text-align: center;"><b>NENI 10</b></p> <p>Në kuadër të zbatimit të këtij MM, Pjesëmarrësi i Kosovës do të inkurajojë institucionet qeveritare, kulturore, shkencore dhe kërkimore që të ofrojnë kushtet më të favorshme për realizimin e Programit Fulbright në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>NENI 11</b></p> <p>Pjesëmarrësi i Kosovës do të sigurojë miratimin dhe lëshimin me kohë të lejeve të banimit dhe të dokumenteve të tjera</p>	<p>sending of United States scholars to academic and educational institutions in the Republic of Kosovo for between three (3) and ten (10) months of research or instruction.</p> <p style="text-align: center;"><b>SECTION 8</b></p> <p>Each year, the U.S. Participant intends to nominate scholars and researchers from the Republic of Kosovo to participate in professional development and exchange programs in the United States.</p> <p style="text-align: center;"><b>SECTION 9</b></p> <p>The U.S. Participant intends to coordinate the funding and implementation of the Fulbright Program in both the Republic of Kosovo and the United States of America.</p> <p style="text-align: center;"><b>SECTION 10</b></p> <p>In carrying out this MOU, the Kosovo Participant intends to encourage governmental, educational, cultural, scientific, and research institutions to provide the most favorable conditions for the implementation of the Fulbright Program in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>SECTION 11</b></p> <p>The Kosovo Participant intends to coordinate the timely approval and issuance of residency permits and other legal documentation</p>	<p>koordinise slanje naučnika iz Sjedinjenih Država na akademskim i obrazovnim institucijama u Republici Kosovo radi istraživanja ili nastave na period od tri (3) i deset (10) meseci.</p> <p style="text-align: center;"><b>ČLAN 8</b></p> <p>Svake godine, Učesnica SAD namerava da predlaže naučnike i istraživače iz Republike Kosovo koji žele da učestvuju u programima za stručno usavršavanje i razmenu u Sjedinjenim Državama.</p> <p style="text-align: center;"><b>ČLAN 9</b></p> <p>Učesnica SAD namerava će koordinirati finansiranje i sprovođenje Fullbright programa u Republici Kosovo i Sjedinjenim Američkim Državama.</p> <p style="text-align: center;"><b>ČLAN 10</b></p> <p>Tokom sprovođenja ovog MoR-a, Učesnik Kosovo namerava da podstiče vladine, obrazovne, kulturne, naučne i istraživačke institucije da pružaju najpovoljnije uslove za sprovođenje Fullbright programa u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>ČLAN 11</b></p> <p>Učesnik Kosovo namerava da obezbedi blagovremeno usvajanje i izdavanje građanskih dozvola i druge pravne</p>
---	---	--

<p>ligjore të nevojshme për studentët, ligjëruesit, studiuesit dhe hulumtuesit (dhe për bashkëshortët dhe familjarët e tjerë të tyre) që do të marrin pjesë në Programin Fulbright në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">NENI 12</p> <p>Pjesëmarrë i Kosovës do të punojë me institucionet e veta arsimore, shkencore dhe kërkimore që pranojnë pjesëmarrës të Programit Fulbright që të: ofrojnë hapësirë dhe pajisje të mjaftueshme të punës të nevojshme për hulumtim akademik; caktojnë këshilltarë sipas nevojës; japin qasje në bibliotekat dhe arkivet e institucionet nikoqire; dhe t'u lejojnë pjesëmarrësve të Programit Fulbright që të ndjekin programet, kurset, ligjëratat dhe seminarët që zgjedhin.</p> <p style="text-align: center;">NENI 13</p> <p>Pjesëmarrësi i Kosovës do të mundohet të bashkëpunojë më tej me Pjesëmarrësin e SHBA-së duke kërkuar ndarjen e burimeve shtesë për bursat Fulbright për studentët dhe studiuesit e Kosovës në lëmi me interes për Pjesëmarrin e Kosovës. Palët pajtohen të nënshkruajn protokole zbatuese për implementimin e programit të bursave.</p>	<p>necessary for students, lecturers, scholars and researchers (and their accompanying spouses and dependents) to participate in the Fulbright Program in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">SECTION 12</p> <p>The Kosovo Participant intends to work with its educational, scientific and research institutions receiving participants in the Fulbright Program to: provide adequate work space and equipment required for academic research; assign advisers as needed; grant access to libraries and archives of the host institutions; and allow Fulbright Program participants to attend programs, courses, lectures and seminars of their choice.</p> <p style="text-align: center;">SECTION 13</p> <p>The Kosovo Participant intends to strive to further cooperate with the U. S. Participant by seeking the allocation of additional resources for Fulbright scholarships for Kosovo students and scholars in fields of special interest to the Kosovo Participant. The Participants intend to sign implementing protocols for the implementation of the scholarship program.</p>	<p>dokumentacije neophodne za studente, predavače, naučnike i istraživače (i njihovih supružnika i zavisnih članova njihove porodice) kako bi učestvovali u Fullbright programu u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">ČLAN 12</p> <p>Učesnik Kosovo namerava da u okviru Fullbright programa, radi sa svojim obrazovnim, naučnim i istraživačkim institucijama koje primaju učesnike, na: obezbeđivanju odgovarajućeg radnog prostora i opreme neophodne za akademsko istraživanje; dodeljivanju savetnika prema potrebi; odobravanju pristupa bibliotekama i arhivama domaćih institucija; i omogućavanje učesnicima Fullbright programa da prisustvuje programima, kursevima, predavanjima i seminarima po svom izboru.</p> <p style="text-align: center;">ČLAN 13</p> <p>Učesnik Kosovo namerava da produbljuje dalju saradnju sa Učesnicom SAD, tako što će tražiti izdvajanje dodatnih resursa za Fullbright stipendije za kosovske studente i naučnike u oblasti od posebnog interesa za Učesnika Kosovo. Strane se slažu da potpišu protokole sprovođenja za realizaciju programa stipendija.</p>
---	--	---

<p>NENI 14</p> <p>Pjesëmarrësit synojnë që shkëmbimet akademike të parapara me këtë MM të realizohen në përputhje me ligjet dhe rregulloret përkatëse të tyre, duke përfshirë ato që kanë të bëjnë me ndarjen e fondeve.</p>	<p>SECTION 14</p> <p>The Participants intend that the academic exchanges foreseen in this MOU would be implemented in accordance with their respective laws and regulations, including those concerning the availability of funds.</p>	<p>ČLAN 14</p> <p>Učesnici nameravaju da akademske razmene predviđene ovim MoR-om sprovedu u skladu sa njihovim dotičnim zakonima i propisima, uključujući one koje se tiču dostupnosti sredstava.</p>
<p>NENI 15</p> <p>Pjesëmarrësit synojnë që të shkëmbejnë informata në lidhje me zbatimin e këtij MM dhe të zgjidhin miqësisht të gjitha kontestet apo paqartësitë përmes konsultimit apo negocimit ndërmjet tyre.</p>	<p>SECTION 15</p> <p>The Participants intend to exchange information about the implementation of this MOU and to resolve amicably any disputes or ambiguities through consultation or negotiation between the Participants.</p>	<p>ČLAN 15</p> <p>Učesnici nameravaju da vrše razmenu informacija radi sprovođenja ovog MoR-a i prijateljskog rešavanja bilo kojih sporova ili nesuglasica putem konsultacija ili pregovora između Učesnika.</p>
<p>NENI 16</p> <p>1.Ky MM do të fillojë të zbatohet pas njoftimit nga autoritetit kompetente të Republikës së Kosovës për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore në fuqi dhe vazhdon për një periudhë pesë (5) vjeçare.</p> <p>2. Ky MM mund të ndryshohet me shkrim me pëlqimin e dyanshëm të Pjesëmarrësve.</p> <p>3. Ky MM mundet në çdo kohë të ndërpritet nga njëri Pjesëmarrës pas njoftimit të Pjesëmarrësit tjetër me shkrim. Pjesëmarrësi që dëshiron ta ndërpresë pjesëmarrjen duhet të përpiset që ta njoftojë me shkrim Pjesëmarrësit tjetër të paktën gjashtë (6) muaj më herët.</p>	<p>SECTION 16</p> <p>1. This MOU is intended to commence after notification by the competent authorities of the Republic of Kosovo of the completion of the internal procedures in force and continues for a period of five (5) years.</p> <p>2. This MOU may be modified in writing by the mutual consent of the Participants.</p> <p>3. This MOU may, at any time, be discontinued by one of the Participants upon informing the other Participant in writing. The Participant wishing to discontinue its participation should endeavor to provide the other Participant with at least six (6) months' written notice in advance of its intent to discontinue.</p>	<p>ČLAN 16</p> <p>1. Ovaj MoR će početi sa primenom nakon obaveštenja od strane nadležnih organa Republike Kosova za završetak unutrašnjih pravnih procedura na snazi i važi za jedan period od pet (5) godina.</p> <p>2. Učesnici mogu da sporazumno izmene ovaj MoR pisanim putem.</p> <p>3 .Ovaj MoR može biti prekinut u bilo koje vreme od strane bilo kojeg Učesnika, nakon prethodnog obaveštavanja drugog Učesnika u pisanoj formi. Učesnik koji želi da prekine svoje učešće treba da drugom Učesniku dostavi pismeno obaveštenje najmanje šest (6) meseci unapred.</p>

<p>NËNSHKRUAR më _____, në kopje identike, më _____, 2016, në gjuhën angleze, i cili është tekst i vlefshëm i MM. Mund të përgatiten tekstet të këtij MM në gjuhën shqipe dhe serbe, të cilat do të konsideroheshin po aq të vlefshme pas shkëmbimit të notave ndërmjet pjesëmarrësve që konfirmojnë përputhshmërinë e teksteve në gjuhën shqipe dhe serbe me tekstin e nënshkruar në gjuhën angleze të MM.</p> <p>Për Ambasadën e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Prishtinë, Kosovë:</p>	<p>SIGNED at _____, in duplicate, on _____, 2016, in the English language, which is a valid text of the MOU. Albanian and Serbian language texts of this MOU may be prepared, which would be considered equally valid upon an exchange of notes between the Participants confirming the conformity of the Albanian and Serbian language texts with the signed English text of the MOU.</p> <p>For the Embassy of the United States of America, Pristina, Kosovo:</p>	<p>POTPISANO u _____, dva primerka, datuma _____, 2016, na engleskom jeziku, koji je validan tekst MoR-a. Treba pripremiti tekstove na albanskom i srpskom jeziku, koji će se smatrati jednako važećim na razmeni nota između učesnika, potvrđujući usklađenost tekstova na albanskom i srpskom jeziku sa potpisanim tekstom MoR-a na engleskom jeziku.</p> <p>Za Ambasadu Sjedinjenih Američkih Država, Priština, Kosovo:</p>
<p>_____</p> <p>(emri, mbiemri, pozita)</p> <p>Për Ministrinë e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë të Republikës së Kosovës:</p> <p>_____</p> <p>(emri, mbiemri, pozita)</p>	<p>_____</p> <p>(name, surname, position)</p> <p>For the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo:</p> <p>_____</p> <p>(name, surname, position)</p>	<p>_____</p> <p>(ime, prezime, funkcija)</p> <p>Za Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosovo:</p> <p>_____</p> <p>(ime, prezime, funkcija)</p>



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, PRISTINA, KOSOVO  
AND  
THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE  
REPUBLIC OF KOSOVO  
ON THE FULBRIGHT ACADEMIC EXCHANGE PROGRAM

The Embassy of the United States of America, Pristina, Kosovo and the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo (hereinafter jointly referred to as "the Participants" and, in the singular, as "U.S. Participant" and "Kosovo Participant", respectively);

Noting the ongoing and successful cooperation in the area of educational exchange, including cooperation pursuant to the 2012 Memorandum of Understanding Between the Department of State of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo on the Fulbright Academic Exchange Program; and

Seeking further to develop cooperation between educational, scientific, and research institutions of the United States of America and the Republic of Kosovo, in addition to promoting mutual understanding and friendship between our two nations;

Have reached the following understanding:

SECTION 1

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is intended to strengthen and develop ties between the Participants in the process of implementing the Fulbright Academic Exchange Program (hereinafter referred to as "the Fulbright Program") in education, culture, science, and research based on circumstances that are considered mutually beneficial. This MOU also is designed to recognize anticipated financial support from the Kosovo Participant in the amount of at least three hundred thousand Euros (€300,000) annually, for five years, towards the United States-Kosovo Fulbright Program. The Participants expect this contribution to begin with the academic year that starts in Fall 2016 and continue through the 2020-21 academic year.

SECTION 2

The coordinator of this MOU on behalf of the U.S. Participant is expected to be the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Pristina and on behalf of the Kosovo Participant, the Ministry of Education, Science and Technology.

SECTION 3

In implementing this MOU, the Participants plan to exchange information about the participation of each country's educational, cultural, scientific, and research institutions in the Fulbright Program in order to prioritize such institutions' educational, cultural, scientific, and research needs.

SECTION 4

The Participants intend for their participation in the Fulbright Program to stimulate the cooperation of educational, scientific and research institutions in both countries, encourage



improvement in the qualifications of academic professionals, scholars, educators and students, and promote common research projects.

#### SECTION 5

In carrying out this MOU, the U.S. Participant intends to coordinate the management of the Fulbright Program in the Republic of Kosovo, organize the primary selection of candidates for the Fulbright Program as well as the development of scientific and teaching activities, and examine the desirability of additional academic exchanges. The Participants intend for the selection of Fulbright Program candidates to be open and merit-based, consistent with the principles established by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States.

#### SECTION 6

Each year, the U.S. Participant intends to nominate students, scholars and professionals from higher educational institutions and other institutions of the Republic of Kosovo to study at United States universities, and to coordinate the sending of United States students, scholars and professionals to academic and other institutions in the Republic of Kosovo for study, research, or academic internships.

#### SECTION 7

Each year, the U.S. Participant intends to nominate scholars and researchers from the Republic of Kosovo to lecture and/or conduct research at United States universities and scientific institutions, and to coordinate the sending of United States scholars to academic and educational institutions in the Republic of Kosovo for between three (3) and ten (10) months of research or instruction.

#### SECTION 8

Each year, the U.S. Participant intends to nominate scholars and researchers from the Republic of Kosovo to participate in professional development and exchange programs in the United States.

#### SECTION 9

The U.S. Participant intends to coordinate the funding and implementation of the Fulbright Program in both the Republic of Kosovo and the United States of America.

#### SECTION 10

In carrying out this MOU, the Kosovo Participant intends to encourage governmental, educational, cultural, scientific, and research institutions to provide the most favorable conditions for the implementation of the Fulbright Program in the Republic of Kosovo.

#### SECTION 11

The Kosovo Participant intends to coordinate the timely approval and issuance of residency permits and other legal documentation necessary for students, lecturers, scholars and researchers (and their accompanying spouses and dependents) to participate in the Fulbright Program in the Republic of Kosovo.

#### SECTION 12

The Kosovo Participant intends to work with its educational, scientific and research institutions receiving participants in the Fulbright Program to: provide adequate work space and equipment required for academic research; assign advisers as needed; grant access to libraries and archives of the host institutions; and allow Fulbright Program participants to attend programs, courses, lectures and seminars of their choice.



SECTION 13

The Kosovo Participant intends to strive to further cooperate with the U. S. Participant by seeking the allocation of additional resources for Fulbright scholarships for Kosovo students and scholars in fields of special interest to the Kosovo Participant. The Participants intend to sign implementing protocols for the implementation of the scholarship program.

SECTION 14

The Participants intend that the academic exchanges foreseen in this MOU would be implemented in accordance with their respective laws and regulations, including those concerning the availability of funds.

SECTION 15

The Participants intend to exchange information about the implementation of this MOU and to resolve amicably any disputes or ambiguities through consultation or negotiation between the Participants.

SECTION 16

1. This MOU is intended to commence after notification by the competent authorities of the Republic of Kosovo of the completion of the internal procedures in force and continues for a period of five (5) years.

2. This MOU may be modified in writing by the mutual consent of the Participants.

3. This MOU may, at any time, be discontinued by one of the Participants upon informing the other Participant in writing. The Participant wishing to discontinue its participation should endeavor to provide the other Participant with at least six (6) months' written notice in advance of its intent to discontinue.

SIGNED at Prishtine, in duplicate, on July 8, 2016, in the English language, which is a valid text of the MOU. Albanian and Serbian language texts of this MOU may be prepared, which would be considered equally valid upon an exchange of notes between the Participants confirming the conformity of the Albanian and Serbian language texts with the signed English text of the MOU.

For the Embassy of the United States of  
America, Pristina, Kosovo:

For the Ministry of Education,  
Science and Technology of  
the Republic of Kosovo:

  
U.S. Ambassador

(name, surname, position)



(name, surname, position)



**MEMORANDUM I MIRËKUPTIMIT**  
**NDËRMJET**  
**AMBASADËS SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS, PRISHTINË,**  
**KOSOVË**  
**DHE**  
**MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË TË REPUBLIKËS**  
**SË KOSOVËS**  
**PROGRAMI FULBRIGHT I SHKËMBIMIT AKADEMIK**

Ambasada e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Prishtinë, Kosovë dhe Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë e Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme bashkërisht si “Pjesëmarrësit” dhe ndarazi si “Pjesëmarrësi i SHBA-së” dhe “Pjesëmarrësi i Kosovës”, përkatësisht);

Duke pasur parasysh bashkëpunimin e vazhdueshëm dhe të suksesshëm në fushën e shkëmbimit arsimor, duke përfshirë bashkëpunimin në kuadër të Memorandumit të Mirëkuptimit të 2012-ës ndërmjet Departamentit të Shtetit të Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës mbi Programin Fulbright të Shkëmbimit Akademik; dhe

Në përpjekje për të rritur më tej bashkëpunimin ndërmjet institucioneve arsimore, shkencore dhe kërkimore të Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Republikës së Kosovës, përveç promovimit të mirëkuptimit dhe miqësisë ndërmjet dy shteteve tona;

Janë marrë vesh si më poshtë:

**NENI 1**

Ky Memorandum i Mirëkuptimit (në tekstin e mëtejme si “MM”) ka për qëllim të forcojë dhe zhvillojë lidhjet ndërmjet Pjesëmarrësve në procesin e realizimit të Programit Fulbright të Shkëmbimit Akademik (në tekstin e mëtejme “Programi Fulbright”) në arsim, kulturë dhe kërkim bazuar në rrethana që konsiderohen si reciprokisht fitimprurëse. Ky MM gjithashtu ka për qëllim të përcaktojë mbështetjen financiare të pritur nga Pjesëmarrësi i Kosovës në shumë prej të paktën treqindmijë euro (300,000 €) në vit, për pesë vjet, ndaj Programit Fulbright ndërmjet Shteteve të Bashkuara dhe Kosovës. Pjesëmarrësit presin që ky kontribut të fillojë në vitin akademik që fillon në vjeshtë të 2016-ës dhe të vazhdojë deri në fund të vitit akademik 2020-21.

**NENI 2**

Koordinatori i këtij MM në emër të Pjesëmarrësit të SHBA-së pritet të jetë Sektori i Marrëdhënieve me Publikun në Ambasadën e SHBA-së në Prishtinë, ndërsa në emër të Pjesëmarrësit të Kosovës, Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë.

**NENI 3**

Gjatë zbatimit të këtij MM, Pjesëmarrësit planifikojnë të shkëmbejnë informata rreth pjesëmarrjes së institucioneve arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore të secilit shtet në Programin Fulbright, me qëllim që të prioritetizohen nevojat arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore të këtyre institucioneve.

**NENI 4**



Pjesëmarrësit synojnë që në kuadër të pjesëmarrjes së tyre në Programin Fulbright të nxisin bashkëpunimin e institucioneve arsimore, shkencore dhe kërkimore në të dyja shtetet, të inkurajojnë përmirësimin e kualifikimeve të profesionistë akademikë, studiuesve, mësimeve dhe studentëve, si dhe të promovojnë projekte kërkimore të përbashkëta.

#### NENI 5

Në kuadër të zbatimit të këtij MM, Pjesëmarrësi i SHBA-së synon të koordinojë menaxhimin e Programit Fulbright në Republikën e Kosovës, të organizojë përzgjedhjen fillestare të kandidatëve për Programin Fulbright dhe zhvillimin e aktiviteteve shkencore e të mësimeve, si dhe të shqyrtojë mundësinë e shkëmbimeve akademike shtesë. Pjesëmarrësit synojnë që përzgjedhja e kandidatëve për Programin Fulbright të jetë e hapur dhe meritore, në përputhje me parimet e vëna nga Bordi i Bursave të Jashtme J. William Fulbright të Shteteve të Bashkuara.

#### NENI 6

Çdo vit, Pjesëmarrësi i SHBA-së do të nominojë studentët, studiuesit dhe profesionistët nga institucionet e arsimit të lartë dhe të tjera të Republikës së Kosovës për të studiuar në universitete të Shteteve të Bashkuara, si dhe do të koordinojë dërgimin e studentëve, studiuesve dhe profesionistëve të Shteteve të Bashkuara në institucionet akademike dhe të tjera të Republikës së Kosovës për studime, hulumtime apo praktikë akademike.

#### NENI 7

Çdo vit, Pjesëmarrësi i SHBA-së do të nominojë studiues dhe hulumtues nga Republika e Kosovës për të ligjëruar dhe/ose bërë hulumtime në universitetet dhe institucionet shkencore të Shteteve të Bashkuara, si dhe do të koordinojë dërgimin e studiuesve të Shteteve të Bashkuara në institucionet akademike dhe arsimore në Republikën e Kosovës për tre (3) deri dhjetë (10) muaj hulumtimi apo ligjërimiti.

#### NENI 8

Çdo vit, Pjesëmarrësi i SHBA-së do të nominojë studiues dhe hulumtues nga Republika e Kosovës për të marrë pjesë në programe të ngritjes profesionale dhe të shkëmbimit në Shtetet e Bashkuara.

#### NENI 9

Pjesëmarrësi i SHBA-së do të koordinojë financimin dhe realizimin e Programit Fulbright në Republikën e Kosovës dhe në Shtetet e Bashkuara të Amerikës.

#### NENI 10

Në kuadër të zbatimit të këtij MM, Pjesëmarrësi i Kosovës do të inkurajojë institucionet qeveritare, kulturore, shkencore dhe kërkimore që të ofrojnë kushtet më të favorshme për realizimin e Programit Fulbright në Republikën e Kosovës.

#### NENI 11

Pjesëmarrësi i Kosovës do të sigurojë miratimin dhe lëshimin me kohë të lejeve të banimit dhe të dokumenteve të tjera ligjore të nevojshme për studentët, ligjëruesit, studiuesit dhe hulumtuesit (dhe për bashkëshortët dhe familjarët e tjerë të tyre) që do të marrin pjesë në Programin Fulbright në Republikën e Kosovës.

#### NENI 12

Pjesëmarrësi i Kosovës do të punojë me institucionet e veta arsimore, shkencore dhe kërkimore që pranojnë pjesëmarrës të Programit Fulbright që të ofrojnë hapësirë dhe pajisje të mjaftueshme të punës të nevojshme për hulumtim akademik; caktojnë këshilltarë sipas



nevojës; japin qasje në bibliotekat dhe arkivet e institucionet nikoqire; dhe t'u lejojnë pjesëmarrësve të Programit Fulbright që të ndjekin programet, kurset, ligjëratat dhe seminarët që zgjedhin.

#### NENI 13

Pjesëmarrësi i Kosovës do të mundohet të bashkëpunojë më tej me Pjesëmarrësin e SHBA-së duke kërkuar ndarjen e burimeve shtesë për bursat Fulbright për studentët dhe studiuesit e Kosovës në lëmi me interes për Pjesëmarrin e Kosovës. Palët pajtohen të nënshkruajn protokole zbatuese për implementimin e programit të bursave.

#### NENI 14

Pjesëmarrësit synojnë që shkëmbimet akademike të parapara me këtë MM të realizohen në përputhje me ligjet dhe rregulloret përkatëse të tyre, duke përfshirë ato që kanë të bëjnë me ndarjen e fondeve.

#### NENI 15

Pjesëmarrësit synojnë që të shkëmbejnë informata në lidhje me zbatimin e këtij MM dhe të zgjidhin miqësisht të gjitha kontestet apo paqartësitë përmes konsultimit apo negociimit ndërmjet tyre.

#### NENI 16

1. Ky MM do të fillojë të zbatohet pas njoftimit nga autoritetit kompetente të Republikës së Kosovës për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore në fuqi dhe vazhdon për një periudhë pesë (5) vjeçare.

2. Ky MM mund të ndryshohet me shkrim me pëlqimin e dyanshëm të Pjesëmarrësve.

3. Ky MM mundet në çdo kohë të ndërpritet nga njëri Pjesëmarrës pas njoftimit të Pjesëmarrësit tjetër me shkrim. Pjesëmarrësi që dëshiron ta ndërpresë pjesëmarrjen duhet të përpiset që ta njoftojë me shkrim Pjesëmarrësit tjetër të paktën gjashtë (6) muaj më herët.

NËNSHKRUAR më \_\_\_\_\_, në kopje identike, më \_\_\_\_\_, 2016, në gjuhën angleze, i cili është tekst i vlefshëm i MM. Mund të përgatiten tekstet të këtij MM në gjuhën shqipe dhe serbe, të cilat do të konsideroheshin po aq të vlefshme pas shkëmbimit të notave ndërmjet pjesëmarrësve që konfirmojnë përputhshmërinë e teksteve në gjuhën shqipe dhe serbe me tekstin e nënshkruar në gjuhën angleze të MM.

Për Ambasadën e Shteteve të Bashkuara  
të Amerikës, Prishtinë, Kosovë:

Për Ministrinë e Arsimit,  
Shkencës dhe Teknologjisë të  
Republikës së Kosovës:

\_\_\_\_\_  
(emri, mbiemri, pozita)

\_\_\_\_\_  
(emri, mbiemri, pozita)



**MEMORANDUM O RAZUMEVANJU**  
**IZMEĐU**  
**AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA, PRIŠTINA, KOSOVO**  
**I**  
**MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE**  
**KOSOVO**  
**O**  
**PROGRAMU RAZMENE AKADEMIJE FULBRIGHT**

Ambasada Sjedinjenih Američkih Država, u Prištini, na Kosovu i Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosovo (u daljem tekstu zajednički naziv „Učesnici“, a pojedinačan „Učesnica SAD“ i „Učesnik Kosovo“);

Imajući u vidu postojeću i uspešnu saradnju u oblasti obrazovne razmene u skladu sa Memorandumom o razumevanju iz 2012. između Stejt Departmenta Sjedinjenih Američkih Država i Ministarstva inostranih poslova Republike Kosovo o Programu razmene Akademije Fulbright; i

Sa namerom za dalje razvijanje saradnje između obrazovnih, naučnih i istraživačkih institucija Sjedinjenih Američkih Država i Republike Kosovo, pored podsticanja zajedničkog razumevanja i prijateljstva između naše dve nacije;

Dogovorili su se o sledećem Memorandumu:

**ČLAN 1**

Ovaj Memorandum o razumevanju (u daljem tekstu „MoR“) je namenjen jačanju i razvoju veza između Učesnika u procesu sprovođenja Programa razmene Akademije Fullbright (u daljem tekstu „Fullbright program“) u oblasti obrazovanja, kulture, nauke i istraživanja na osnovu okolnosti koje se smatraju obostrano korisne. Ovaj MoR je takođe osmišljen da prihvati finansijsku podršku Učesnika Kosovo u iznosu od najmanje tri stotine hiljada evra (300.000€) na godišnjem nivou u periodu od pet godina u svrhe Fullbright programa Sjedinjene Države-Kosovo. Učesnici očekuju da će ovaj doprinos početi početkom akademske godine u jesen 2016. i da će nastaviti do akademske godine 2020-21.

**ČLAN 2**

Koordinacija ovog MoR-a u ime Učesnice SAD se očekuje da će biti sprovedena od strane Odeljenja za odnose sa javnošću pri ambasadi SAD u Prištini, a u ime Učesnika Kosovo, Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije.

**ČLAN 3**

Tokom sprovođenja ovog MoR-a, Učesnice planiraju da razmenjuju informacije o učešću obrazovnih, kulturnih, naučnih i istraživačkih institucija svake zemlje u Fullbright programu, kako bi se odredile prioritetne obrazovne, kulturne, naučne i istraživačke potrebe institucija.

**ČLAN 4**

U svrhe učešća u Fullbright programu, Učesnici nameravaju da podstiču saradnju između obrazovnih, naučnih i istraživačkih institucija obeju zemalja, da podstiču usavršavanje kvalifikacija akademskih stručnjaka, naučnika, vaspitača i studenata i da promovišu zajedničke istraživačke projekte.



#### ČLAN 5

Tokom sprovođenja ovog MoR-a, Učesnica SAD namerava da koordiniše upravljanje Fullbright programom u Republici Kosovo, da organizuje primarne izbore kandidata za Fullbright program, kao i da razvija naučne i nastavne aktivnosti i ispituje želju za dodatnim akademskim razmenama. Učesnici nameravaju da izbor kandidata za Fullbright program bude otvoren i zasnovan na zaslugama, u skladu sa načelima koje je uspostavio Odbor za dodelu J. William Fulbright stipendija.

#### ČLAN 6

Svake godine, Učesnica SAD namerava da predlaže studente, naučnike i stručnjake iz visoko obrazovnih institucija i drugih institucija Republike Kosovo koji žele da studiraju na univerzitetima u Sjedinjenim Državama i da koordiniše slanje studenata, naučnika i stručnjaka iz Sjedinjenim Državama u akademskim i drugim institucijama u Republici Kosovo radi studiranja, istraživanja ili akademskih stažiranja.

#### ČLAN 7

Svake godine, Učesnica SAD namerava da predlaže naučnike i istraživače iz Republike Kosovo koji žele da predaju i/ili vrše istraživanje na univerzitetima i naučnim institucijama u Sjedinjenim Državama i da koordiniše slanje naučnika iz Sjedinjenih Država na akademskim i obrazovnim institucijama u Republici Kosovo radi istraživanja ili nastave na period od tri (3) i deset (10) meseci.

#### ČLAN 8

Svake godine, Učesnica SAD namerava da predlaže naučnike i istraživače iz Republike Kosovo koji žele da učestvuju u programima za stručno usavršavanje i razmenu u Sjedinjenim Državama.

#### ČLAN 9

Učesnica SAD namerava će koordinirati finansiranje i sprovođenje Fullbright programa u Republici Kosovo i Sjedinjenim Američkim Državama.

#### ČLAN 10

Tokom sprovođenja ovog MoR-a, Učesnik Kosovo namerava da podstiče vladine, obrazovne, kulturne, naučne i istraživačke institucije da pružaju najpovoljnije uslove za sprovođenje Fullbright programa u Republici Kosovo.

#### ČLAN 11

Učesnik Kosovo namerava da obezbedi blagovremeno usvajanje i izdavanje gradanskih dozvola i druge pravne dokumentacije neophodne za studente, predavače, naučnike i istraživače (i njihovih supružnika i zavisnih članova njihove porodice) kako bi učestvovali u Fullbright programu u Republici Kosovo.

#### ČLAN 12

Učesnik Kosovo namerava da u okviru Fullbright programa, radi sa svojim obrazovnim, naučnim i istraživačkim institucijama koje primaju učesnike, na: obezbeđivanju odgovarajućeg radnog prostora i opreme neophodne za akademsko istraživanje; dodeljivanju savetnika prema potrebi; odobravanju pristupa bibliotekama i arhivama domaćih institucija; i omogućavanje učesnicima Fullbright programa da prisustvuje programima, kursevima, predavanjima i seminarima po svom izboru.



#### ČLAN 13

Učesnik Kosovo namerava da produbljuje dalju saradnju sa Učesnicom SAD, tako što će tražiti izdvajanje dodatnih resursa za Fullbright stipendije za kosovske studente i naučnike u oblasti od posebnog interesa za Učesnika Kosovo. Strane se slažu da potpišu protokole sprovođenja za realizaciju programa stipendija.

#### ČLAN 14

Učesnici nameravaju da akademske razmene predviđene ovim MoR-om sprovedu u skladu sa njihovim dotičnim zakonima i propisima, uključujući one koje se tiču dostupnosti sredstava.

#### ČLAN 15

Učesnici nameravaju da vrše razmenu informacija radi sprovođenja ovog MoR-a i prijateljskog rešavanja bilo kojih sporova ili nesuglasica putem konsultacija ili pregovora između Učesnika.

#### ČLAN 16

1. Ovaj MoR će početi sa primenom nakon obaveštenja od strane nadležnih organa Republike Kosova za završetak unutrašnjih pravnih procedura na snazi i važi za jedan period od pet (5) godina.

2. Učesnici mogu da sporazumno izmene ovaj MoR pisanim putem.

3. Ovaj MoR može biti prekinut u bilo koje vreme od strane bilo kojeg Učesnika, nakon prethodnog obaveštavanja drugog Učesnika u pisanoj formi. Učesnik koji želi da prekine svoje učešće treba da drugom Učesniku dostavi pismeno obaveštenje najmanje šest (6) meseci unapred.

POTPISANO u \_\_\_\_\_, dva primerka, datuma \_\_\_\_\_, 2016, na engleskom jeziku, koji je validan tekst MoR-a. Treba pripremiti tekstove na albanskom i srpskom jeziku, koji će se smatrati jednako važećim na razmeni nota između učesnika, potvrđujući uskladenost tekstova na albanskom i srpskom jeziku sa potpisanim tekstom MoR-a na engleskom jeziku.

Za Ambasadu Sjedinjenih Američkih  
Država, Priština, Kosovo:

Za Ministarstvo obrazovanja,  
nauke i tehnologije Republike  
Kosovo:

\_\_\_\_\_  
(ime, prezime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(ime, prezime, funkcija)